

К.А. Ручкова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д. ф. н. Е. Ю. Мягкова

ЛАКУНЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Язык играет основополагающую роль в межкультурной коммуникации, не только передавая информацию, но и отражая культурные нормы, ценности, стереотипы и представления. Тем не менее, при межкультурном общении часто возникают трудности из-за различий в смысле и использовании языка. Одной из таких трудностей являются лакуны – отсутствие слов или понятий в одном языке, но наличие их в другом.

Одним из самых эффективных определений в рамках теории перевода является определение Ю.А. Сорокина и И.Ю. Марковиной. Под термином «лакуна» они понимают все те элементы иноязычного текста, которые представляют собой национально специфические элементы культуры, в которой создан текст, и которые являются странными и непонятными для реципиента, принадлежащего к другой культуре [Сорокин, Марковина 1990: 37]. Благодаря такому подходу появляется возможность отметить широкий спектр расхождений, которые затрудняют понимание исходного текста представителем иноязычной культуры. В качестве лакун могут быть представлены любые компоненты или же отдельные семы лексического значения, и определенный предмет с сопровождающей его информацией, имеющий наименование в обиходе носителей языка.

В связи с тем, что основная цель художественного перевода заключается в обеспечении адекватности эстетического воздействия оригинала и перевода [Солодуб и др. 2005: 19], задачей переводчика, который выступает в качестве посредника между автором и реципиентом, становится обеспечение адекватной передачи содержания текста и недопущение образования лакун при восприятии текста иноязычным получателем. Это необходимо для достижения эквивалентности исходного и переводного текстов.

Лакуны становятся явными при столкновении различных языков и культур в процессе межкультурного общения. Одной из разновидностей безэквивалентной лексики и «непереводимого в переводе» являются лингвокультурные реалии, которые тесно связаны с явлением лакунарности. При сопоставительном исследовании корпусов переводных художественных текстов и в более широкой области – переводоведении – два этих понятия считаются комплементарными. Иными словами, если в исходном тексте присутствуют лингвокультурные реалии, то в сознании носителя языка переводного текста, в роли которого, в первую очередь, выступает переводчик, образуется лакуна, «белое пятно» на «семантической карте» текста. Таким образом, термин «реалия» ориентируется на исходный текст, а термин «лакуна» описывает эту ситуацию в переводном тексте [Степанов 1965: 120].

Традиционно языковые лакуны подразделяют на **межъязыковые** (интеръязыковые) и **внутриязыковые** (интралингвальные). Межъязыковые лакуны выявляются при сопоставлении разных языков: если в одном из них не обнаруживается лексического эквивалента какой-либо единице другого языка, то можно говорить о существовании в нем лакуны. Внутриязыковые лакуны обнаруживаются внутри парадигм одного языка – например, отсутствие слова с противоположным значением, отсутствие единицы с определенной стилистической отнесенностью, отсутствие какой-либо морфологической формы слова и другие [Попова и др. 2002: 156].

Кроме того, помимо межъязыковых и внутриязыковых лакун выделяются абсолютные лакуны. Лакуну можно назвать абсолютной при полном отсутствии эквивалента в языке реципиента. В контексте прямых эквивалентов лакуна является частичной, поскольку лексемы не полностью совпадают по значению, а в случае межкультурной коммуникации даже незначительные различия на периферии семантики, могут иметь большое значение. В качестве еще одного вида лакун выступают векторные лакуны. В отношении векторных эквивалентов лакуна рассматривается как векторная разновидность частичных, где перевод возможен только с помощью лексемы общего значения [Быкова 2001: 67].

На сегодняшний день не существует единой типологии, которая бы классифицировала все лакуны по одному принципу. При переводе исходного текста происходит перенос лакун из оригинала в иную социокультурную и языковую среду, в связи с этим возникает своеобразный диалог культур, который тоже нужно передать в переводе. Основные трудности перевода лакун заключаются в отсутствии соответствия из-за отсутствия у носителей языка объекта, которому они относятся, а также в необходимости передачи не только смысла, но и национальной и исторической окраски. Лакуны создают препятствия взаимопонимания между представителями различных культур [Степанов 1965: 132].

В.Л. Муравьев объясняет причину возникновения лакун в языке следующим образом: «...внеязыковая реальность, окружающая русских и французов, может быть абсолютно идентичной, и все же один язык замечает и лингвистически оформляет те стороны этой действительности, которые другой язык предпочитает не выражать» [Муравьев 1975: 7].

Следовательно, можно сформулировать следующие причины. Во-первых, различие соответствующих культур. Во-вторых, особое членение тождественных отрезков действительности разными языковыми коллективами. У одного народа в языке может присутствовать общее, целостное понятие, не членимое на части и обозначаемое одним словом широкой семантики, в то время как другому народу свойственны более узкие понятия о разновидностях этого явления, его частях, осознаваемых как отдельные феномены и обозначаемых отдельными лексическими единицами.

Лакуны могут оказать серьезное влияние на процесс коммуникации, так как они могут привести к недопониманию, недоверию или даже конфликтам

между участниками общения. Когда информация не полностью передается или неправильно интерпретируется, это может привести к недоразумениям и недопониманию. Для того чтобы избежать негативного влияния лакун на процесс коммуникации, необходимо их преодолевать. Практика межкультурного общения показывает, что существуют разные способы преодоления трудностей, вызванных национальными и языковыми различиями. Процесс преодоления этих трудностей называется элиминированием лакун [Муравьев 1975: 7].

Для элиминирования лакун существует несколько способов, которые можно использовать в переводе. Один из способов – это заполнение лакуны, что предполагает применение переводческих приемов, таких как транскрипция, транслитерация и добавление описания или комментария для раскрытия смысла.

Заполнение лакуны подразумевает под собой раскрытие смысла слова. Под заполнением пробелов понимается разъяснение значения слов, понятий или какого-либо культурного элемента (жеста, модели поведения, ценностного параметра и т.д.), который получатель текста из другой культуры может оценить как чужой или незнакомый. Глубина заполнения может быть поверхностной или более детальной, в зависимости от характера восполняемого недостатка, типа текста, в котором этот недостаток существует, и характеристик получателя, которому адресован текст [Мальцева, Монашева 2021: 55]. Зачастую в тексте представлен элемент, характерный для незнакомой культуры, например, при помощи калькирования или транслитерации и после этого элемент дополняется пояснением или комментарием. Следовательно, текст перевода может быть более имплицитным, чем текст оригинала.

Еще одним способом элиминирования лакун является компенсация, которая включает использование функциональных аналогов и генерализацию, а также прагматические замены для сохранения ключевых коннотативных и ассоциативных компонентов исходного слова [Минченков 2011: 169]. Компенсация в переводе заключается в заполнении пробелов с помощью объяснений или подсказок.

При компенсации переводчик использует знакомые реалии и понятия, чтобы сделать текст понятным для читателя. Например, цитаты из литературы могут использоваться для передачи характера элемента и его взаимоотношений с представителями другой культуры. Цель компенсации – сделать текст понятным для читателя и вызвать у него те же чувства, что и у читателя оригинала. При этом можно полностью заменить оригинальный контекст на контекст культуры получателя [Мальцева, Монашева 2021: 56]. Таким образом, разнообразные приемы могут быть применены для обеспечения полноценного перевода и передачи всего богатства значений исходного текста.

Такие приемы перевода, как *транслитерация*, *транскрипция* и *калькирование* обращают внимание читателя на отношения лексической единицы к культуре иностранного языка, но не раскрывают ее значения и без дополнительного пояснения слово остается непонятным для реципиента. В

качестве примера можно привести отрывок из книги Э.М. Ремарка и сравнить исходный текст с переводом Ю.И. Архипова.

”Wir spielen abends oft Karten“, sagte Antonio. “Es gibt Föhn, das spürt man. Da ist Kartenspielen das Bequemste“ [Remarque 1964: 527].

- Мы по вечерам часто играем в карты, - сказал Антонио. - Скоро задует фён – это уже ощущается. В такое время карты - самое подходящее [Архипов URL].

В данном случае переводчику не удалось отобразить полное значение слова «Föhn» и лакуна сохранилась в сознании читателя, когда в действительности слово *der Föhn* обозначает тёплый, сухой ветер, возникающий при перетекании через горы (зачастую используется на юге Германии) [Duden URL].

Приближенный перевод частично или полностью замещает семы исходного языка при переводе. В случае, если семы исходного языка были замещены частично, то смысловая нагрузка исходного текста не передается в полном объеме. Примером применения приема приближенного перевода послужит следующий отрывок.

“Ist es so ein Kleiner, Strammer, mit einem roten Gesicht, einem weißen Schnauzbart und einer mächtigen Stimme? Einer, der viel in den städtischen Anlagen spazierengeht?“ [Remarque 1964: 181].

– Не такой ли это бравый коротыш с красным лицом, седыми усами да громовым голосом? Из тех, что любят прогуливаться в городском парке? [Архипов URL].

В исходном тексте автор использует существительное *Schnauzbart*, которое имеет значение «усач» или «очень густые усы» [Duden URL], когда для описания «обычных» усов средством выражения служит слово *Schnurrbart*, в связи с этим значение лакуны было передано лишь частично.

Описательный перевод является способом компенсации лакуны, в результате которого появляется пленус – объяснительная перифраза. Например, Ж.А. Никифорова и Е.В. Шевчук переводят слово *Morgenmuffel* следующим образом: «Человек, который по утрам всегда в плохом настроении, его все не устраивает, и он ворчит по любому поводу» [Никифорова, Шевчук 2022: 189]. При таком определении значение языковой единицы было передано полностью и соответствует оригиналу.

Следующий способ – *создание соответствий-аналогов* – осуществляется путем поиска ближайшей по значению единицы языка перевода для безэквивалентной единицы исходного языка. Близость значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе в этом случае далеко не полная, и подобный перевод применим лишь в определенном контексте. *Etwas wie seine Westentasche kennen* – «знать как карман своей жилетки» (дословный перевод) [Duden URL] – *Знать как свои пять пальцев* (аналог языка перевода).

На сегодняшний день существует множество различных типологий лакун. Отсутствие консенсуса среди исследователей по вопросу типологии лакун свидетельствует о недостаточной изученности этого явления и о необходимости уделить этому вопросу большее внимание со стороны лингвистов. Несмотря на то, что проблема устранения лакун не вызывает фундаментальных разногласий среди ученых, имеющиеся методы устранения лакун имеют как преимущества, так и недостатки. Например, процесс компенсации лакун может привести к искажению национально-культурной специфики оригинала, поскольку при переводе могут появиться новые элементы, не характерные для культуры исходного текста.

ЛИТЕРАТУРА

Архипов Ю.И. Три товарища (Э.М. Ремарк) URL: <https://litmir.club/br/?b=688671&p=31> (дата обращения: 06.05.2024).

Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка. Благовещенск: Благовещенский государственный педагогический университет, 2001. 181 с.

Мальцева О.Н., Монашева Ю.А. Особенности перевода безэквивалентной лексики (на примере английского языка) // Научные труды Московского гуманитарного университета. 2021. №2. С. 53–58.

Минченков А.Г. Лакуны номинации как переводческая проблема // Вестник Санкт-Петербургского университета, 2011. №2. С. 166–172.

Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). Владимир: ВПИ, 1975. 97 с.

Никифорова Ж.А., Шевчук Е.В. Исследование особенностей лакунарных единиц английского и немецкого языков на семантическом уровне // Современное педагогическое образование. 2022. №3. С. 186–191.

Попова З.Д., Стернин И.А., Стернина М.А. Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка // Язык и национальное сознание: вопросы теории и методологии: монография. Воронеж: Воронежский государственный университет. 2002. С. 155–157.

Степанов Ю.С. Французская стилистика. М.: Высш. Школа. 1965. 356 с.

Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие. М.: Academia. 2005. 296 с.

Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Опыт систематизации лингвистических и культурологических лакун: методологические и методические аспекты // Лексические единицы и организация структуры литературного текста: сб. науч. трудов. 1990. С. 35–52.

Duden URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 06.05.2024).

Remarque E.M. Drei Kameraden. Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1964. 585 s.